

Ejot garām Smaržu klāsta templim 過香積寺

Van Vei 王維 (701-761)

Nezinu, kur gan ir Smaržu klāsta templis,
Daudzas jūdzes brienu mākoņainās klintīs.
Veci koki, ne miņas no cilvēku pēdām,
Dziļajos kalnos kur gan atskan zvani?
不知香積寺，數里入雲峰。
古木無人徑，深山何處鐘。

Avotiņa skaņas aprij akmeņu krāvumus,
Saules krāsas vēsi klāj zaļās priedes.
Pievakares tukšums ezeriņa līkločos,
Mierīgā meditācijā apvaldu indīgo pūķi.¹
泉聲咽危石，日色冷青松。
薄暮空潭曲，安禪制毒龍。

(tulk. Agita Baltgalve)

¹ Budismā „indīgais pūķis” simbolizē kaislības, vēlmes un dzimumtieksmes.